



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Reintje De Vos

Hendrik <Van Alkmaar>

Haarlem, 1826

Vertalingen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-62132](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-62132)

VERTALINGEN.

Het is eenigzins moeilijk om uit de groote menigte van overzettingen alleen naar den titel te beslissen, welke van deze naar de oude uitgave in het Nederfakfisch, of naar die in het Nederduitsch, of naar den Franschen Roman van JAQUEMAR DE GIELEE zijn vervaardigd. Tusschen de beide eersten is het kenmerk, of de Haan: HENNING of KANTEKLEER heet.

Om de onzekerheid in dezen maak ik geene melding van de vertalingen in het *Engelsch*, *Fransch*, *Spaansch*, *Italiaansch*, *Poolsch* en *Hongaarsch*, welke er zouden bestaan.

Van de opvatting van sommigen, dat er eene vertaling in het Hebreeuwsch zoude zijn, is het tegendeel gebleken. De beroemde MOZES MENDELSSOHN heeft het aangewezen, dat het werk *Parabola Vulpium*, 1555 te *Mantua* uitgekomen, tot onzen Roman niet in betrekking staat.

Hoogduitsche.

N^o. 1. 1544. fol. Te *Frankforth* bij CYRIACUS JACOBI ZUM BART, door M. BEUTHER, in Duitsche rijmen.

Titel: *Reynke de Fuchs. — Das ander Theil des Buchs: schimpff und ernst.*

Van deze vertaling zijn lateré drukken van 1545, 1562, 1574, 1590, 1608 en 1617, in 4^o en 8^o.

N^o.

N^o. 2. 1579. 8^o. Te *Frankfurth* door Nic. BASSAEUS in rijm; beter bewerkt.

Van deze vertaling zijn latere drukken van 1590, 1602, 1608 en 1617.

N^o. 3. 1650. 8^o. Te *Rostock* bij JOACHIM WILBEN. Deze vertaling is met zeer vele bijvoegfels vermeerderd.

Eene nadruk bestaat er van 1662.

* N^o. 4. Tusschen 1700 en 1710. *Der listige Reineke Fuchs*, ein Volksbuch.

Uit dit Volksboek is het boekje ontleend, hetwelk in Duitschland, gelijk de REINAART bij ons, op de kermisfen wordt verkocht.

Het is mij gebleken, dat niet alleen uit hetzelfde is weggelaten, wat tot de kerkelijke zaken in betrekking staat, maar dat het ook in vele andere opzigten nog meer verminderd en verminkt is, dan de zoogenoemde *kleine Reynaart* of het Volksboekje bij ons.

* N^o. 5. 1752. kl. fol. Te *Leipzig* en te *Amsterdam* bij BREITKOPF en P. SCHENCK. — Deze is de vertaling van GOTTSCHÉDE met de prenten van VAN EVERDINGEN, waarover in het *inleidend verhoog* gesproken is.

* N^o. 6. 1794. 8^o te *Berlijn*. De vertaling in hexameters door J. W. VON GÖTHE.

Van deze vertaling bestaan verscheidene uitgaven.

N^o. 7, 1802. 8^o te *Berlijn*. De vertaling van D. W. SOLTAV in viervoetige rijmen. In 1823 verscheen eene verbeterde druk.

* N^o. 8. 1817 lang 8^o. Te *Tubingen* bij OZIAN-
DER,

DER, ein Volksbuch, met eenige platen naar die van VAN EVERDINGEN gevolgd.

* N^o. 9. 1822. *Heilbron.* 24^o. REYNEKE FUCHS, gefavbert und abgekurst von FR. RASMANN in der Etuibiblotheek. 2^e auflage.

350 7887 — *Latijnsche.* 2200 7887

* N^o. 1. 1567. Te *Frankfort* op kosten van S. FREIJERABENTZEN en S. HUTE door HARTMAN SCOPPERUS, met eenen zeer langen en weidschen titel, beginnende: *Opus Poëticum de admirabili fallaciâ et astutiâ Vulpeculae Reinekes* etc.

Met houtsneden, waaronder zeer fraaije met het merk VS. (VIRGILIUS SOLIS.)

De latere drukken van deze vertaling van 1574, 1579, 1580, 1584 en 1595 zijn in 12^o en met eenen min omslagtigen titel: t. w. *Speculum vitae aulicae. De admirabili fallacia et astutiâ vulpeculae Reynkes.*

LOTICHIUS zeide van deze verzen:

SCOPPERUS *nitidas dum carmine surgit in auras;*

NASO *fere par est, sive, TIBULLE tibi.*

Deensche.

N^o. 1. 1555. Te *Lubek* 4^o. vertaald, door HERMAN WEIGERE, bij JURGEN RICHOLFF.

N^o. 2. 1656. 4^o. Te *Koppenhage* bij P. HAKE.

2007

Zweed-

der, ein Verzeichnis der Zweedsche.
van van BERNINGEN gevolgd.
N^o. I. 1691. 8^o. Te *Stokholm*.
fuchs, geschicht und abkurtz von H. Ras-
mann in der *Engelsche*.

Ten minsten eene 1706 8^o. *London* — naar het
Latijn van SCOPPERUS.

N^o. I. 1697. Te *Frankfort* op kosten van
Bijna bij alle volken zijn navolgingen of uit-
spruitsels van de REYNEKE verschenen. De op-
gaaf der titels zoude te veel ruimte nemen.

Met houtheden, waaronder zeer fraaije met
het boek V2. (*Virginius Solis*).
De lateren drukken van deze vertaling van 1714
1715, 1780, 1781 en 1798 zijn in 12^o en met
eigenaam ontzietingen tusschen de w. 2^{de} en 3^{de} v.
De edinburghse tusschen de 2^{de} en 3^{de} v.
*
Dochterus schied van deze versen;

Scoparius nullo domo sicut in curia;
Nemo pro per est, per, tunc illi.

Latijn.
N^o. I. 1727. Te *Lubek* 8^o. vertaald, door
Herman Hermann, bij Isaac Henschel.
N^o. I. 1696. Te *Amsterdam* bij P.
Hart.

KOR-